

ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

УДК / UDC 821.584.6 + 294.321




## О сборнике «Гирлянда рассказов о прошлых жизнях Учителя» (по материалам ксилографического издания монастыря Далуншань)

Ольга Александровна Максимова<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Калмыцкий научный центр РАН (д. 8, ул. им. И. К. Илишкина, 358000 Элиста, Российская Федерация)

младший научный сотрудник

 0000-0001-6329-151X. E-mail: maksimovaos@kigiran.com

© КалмНЦ РАН, 2022

© Максимова О. А., 2022

**Аннотация.** *Введение.* «Джатакамала» («Гирлянда джатак») Арья Шуры (IV в.) из 34 рассказов была очень популярна в Индии и считалась ранним примером особой формы поэтической композиции. Кармапа III Рангджунг Дордже (1284–1339) в дополнение к сборнику Арья Шуры написал еще шестьдесят семь историй. Рангджунг Дордже занимает выдающееся положение как в истории своей линии передачи, так и в истории тибетской культуры. Наследие Рангджунга Дордже представляет особый интерес: он является автором знаменитых текстов «Глубокий внутренний смысл» (тиб. *zab mo nang don*), «Устремление махамудры» (тиб. *phyag chen smon lam*) и др., а также сборника джатак «Гирлянда рассказов о прошлых жизнях Учителя (Будды)». *Цель* статьи — ввести в научный оборот сведения об указанном сборнике, его структуре на материале текста из архива электронной библиотеки тибетоязычных буддийских источников (BDRС). *Результаты.* Сборник «Гирлянда рассказов о прошлых жизнях Учителя» включает сто одну джатаку: тридцать четыре, составленные Арьей Шурой, и шестьдесят семь авторства Рангджунга Дордже. Последний, сто первый, рассказ описывает историю жизни Будды Шакьямуни. В статье рассматривается ксилографическое издание сборника монастыря Далуншань (тиб. *ta'i lung shen*), изданного в Пекине в 1430 г.

**Ключевые слова:** джатака, рассказы о прошлых жизнях Будды, Арья Шура, «Джатакамала», Кармапа III Рангджунг Дордже, Далуншань


**Благодарность.** Исследование проведено в рамках государственной субсидии — проект «Устное и письменное наследие монгольских народов России, Монголии и Китая: трансграничные традиции и взаимодействия» (номер госрегистрации: АААА-А19-119011490036-1).

**Для цитирования:** Максимова О. А. О сборнике «Гирлянда рассказов о прошлых жизнях Учителя» (по материалам ксилографического издания монастыря Далуншань) // Монголоведение. 2022. Т. 14. № 3. С. 593–607. DOI: 10.22162/2500-1523-2022-3-593-607

# The Garland of Birth Stories of the Teacher: Analyzing the Xylographic Edition of Dalongshan Monastery

Olga A. Maksimova<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Kalmyk Scientific Center of the RAS (8, Ilishkin St., 358000 Elista, Russian Federation)  
Junior Research Associate

 0000-0001-6329-151X. E-mail: maksimovaos@kigiran.com

© KalmSC RAS, 2022

© Maksimova O. A., 2022

**Abstract.** *Introduction.* The Jātakamālā by Āryaśūra (4<sup>th</sup> c. AD) had been very popular in India, and was considered an early example of a structurally particular poetic composition. The Third Karmapa Rangjung Dorje (1284–1339) supplemented Āryaśūra’s 34 jātakas with 67 more stories of his own. Rangjung Dorje holds a prominent place both in the history of his lineage and in the history of Tibetan culture at large, his legacy remaining of immense interest to date. So, he authored a number of famous texts, such as Aspiration of Mahamudra (Tib. *phyag chen smon lam*), The Profound Inner Principles (*zab mo nang don*), and a collection of jātakas — The Garland of Birth Stories of the Teacher (Buddha). *Goals.* The article aims at analyzing the text of the specified collection available at the Buddhist Digital Resource Center (BDRC) to introduce data on the former and its structure. *Results.* The Garland of Birth Stories of the Teacher includes 101 jātakas — 34 ones by Āryaśūra and 67 ones by Rangjung Dorje. The last, 101<sup>st</sup>, story tells about the life of Shakyamuni Buddha. The paper deals with the 1430 Beijing xylographic edition of Dalongshan Monastery (Tib. *ta’i lung shen*).

**Keywords:** jātaka, story of the Buddha’s past birth, Āryaśūra, Jātakamālā, Third Karmapa Rangjung Dorje, Dalongshan

**Acknowledgements.** The reported study was funded by government subsidy, project no. AAAA-A19-119011490036-1 ‘Oral and Written Heritage of Mongolic Peoples of Russia, Mongolia and China: Cross-Border Traditions and Interactions’.

**For citation:** Maksimova O. A. The Garland of Birth Stories of the Teacher: Analyzing the Xylographic Edition of Dalongshan Monastery. *Mongolian Studies (Elista)*. 2022; 14(3): 593–607. (In Russ.). DOI: 10.22162/2500-1523-2022-3-593-607

## Введение

«Джатакамала», написанная на санскрите поэтом Арья Шурой приблизительно в IV в. н. э., была очень популярна в Индии. Как отмечает У. Донигер, более ранние джатаки, написанные на пали, многочисленны и не столь изящны. Однако в «Джатакамале» (более позднем произведении на санскрите) Арья Шура искусно и в изящной форме записал 34 рассказа [Khoroshe 1989: VII]. Произведение также считалось ранним примером особой формы поэтической композиции «кавья» (санскр. *kāvya* ‘большая поэтическая форма’), известной сначала как мишрака (санскр. *mīśraka* ‘смешанный’), а затем чампу (санскр. *camprī* ‘литературный стиль, сочетающий прозу и поэзию’), в которой поэтическая форма чередовалась с прозой. «Джатакамала» впервые была переведена на тибетский язык до начала IX в. и к XI в. распространилась под названием «Гирлянда джатак» (тиб. *sKyes pa’i rabs kyī rgyud*) в Тибете. В традиции Кадампа (тиб. *bka’ gdams pa*) она была включена в число шести фундаментальных трак-

татов (тиб. bka' gdams gzhung drug) [Kapstein 2020: 438]. В дальнейшем «Джатакамала» распространилась и в других регионах Азии, некоторые рассказы, как например, «Джатака о царе Шиби», иллюстрирующий самопожертвование, стал образцовым как для буддистов, так и для индуистов [Khoroshe 1989: VII–VIII].

Предмет произведений жанра «джатака» — прошлые жизни Будды, и его форма — история, рассказанная поэтическим языком, в котором комбинируются проза и стих, — оказали влияние на последующее развитие тибетской литературы вплоть до современности.

«Джатакамала» Арья Шуры (34 джатаки) переводилась на русский язык А. П. Баранниковым [Арья Шура 2000], на английский язык — П. Хороше, Дж. Спэйером [Once the Buddha Was a Monkey 1989; Jātakamālā 2010]. Имеется также сборник, выполненный на основе англоязычного перевода Дж. Спэйером с привлечением тибетской версии сочинения, входящей в состав дэргэ-ского издания Данджура и переведенной на тибетский язык Видьякарасимхой (санскр. Vidyākaraśiṃha, VIII в.) и тибетским переводчиком Манджушриварманом (санскр. Mañjuśrīvarman) [Aryasura 1983].

Согласно Таранатхе (тиб. Та ра на tha kun dga' snying po, годы жизни 1575–1634 гг., тибетский буддийский мыслитель школы джонанг, знаток тантрических текстов), «Джатакамала» нельзя считать законченным трудом, так как ее автор собирался записать сто перерождений Будды, которые бы соответствовали десяти парамитам<sup>1</sup> (по десять перерождений на каждую), однако успел записать лишь тридцать четыре [Дараната 1869: 100]. Как отмечает П. Хороше, тематику повествований джатак №№ 1–10 можно отнести к 1-й парамите — парамите щедрости, джатак №№ 11–20 — ко второй парамите этичного поведения, джатак №№ 21–30 — к третьей парамите терпения; но далее принцип не соблюдается, и тематика повествований джатак №№ 31–34 не может рассматриваться как иллюстрация 4-й парамиты усердия [Once the Buddha Was a Monkey 1989: XI–XII].

Кармапа III Рангджунг Дордже (тиб. rang 'byung rdo rje, 1284–1339) дополнил данный сборник таким образом, что получилось сто рассказов<sup>2</sup> (10x10). В конце каждой десятой джатаки написан краткий конспект предыдущих десяти рассказов.

### Кармапа III Рангджунг Дордже (1284–1339) и его сборник джатак

Рангджунг Дордже в возрасте пяти лет был признан перерождением своего предшественника, Кармапы Карма Пакши (1204–1283).

<sup>1</sup> Парамита (санскр. pāramitā, тиб. pha rol tu phyin pa) — букв. переправа, переход к совершенству, совершенствование — понятие учения об освобождении, характеризующее способы духовного роста бодхисаттвы. В раннем буддизме и особенно в джатаках они лишь упоминались как качества Будды Шакьямуни, проявленные им в предыдущих рождениях Бодхисаттвой и рекомендованные последователям в качестве духовных практик [Андросов 2011: 305]. Такие действия / качества ума как: 1) щедрость / даение, 2) дисциплина / нравственность, 3) терпение, 4) усердие, 5) медитация / созерцание, 6) мудрость / высшее знание, 7) метод / искусные методы, 8) молитвы-пожелания, 9) сила / духовные силы и 10) изначальная мудрость — называются парамитами. Наиболее распространена классификация из шести парамит, включающая первые шесть из вышеперечисленных.

<sup>2</sup> В конце каждого рассказа указывается его название и порядковый номер, например, seng ge'i rgyal po yi dam brtan par skyes pa'i rabs te / sum bcu rtsa lnga pa'o // '35. Джатака о Сочувственном льве<sup>3</sup>.

Линия учителей школы Кагью берет начало от индийских махасиддхов Тилопы (тиб. *ti lo pa*, ок. 988–1069) и Наропы (тиб. *na ro pa*, 956–1040). Одна из основных четырех школ тибетского буддизма Кагью (тиб. *bka' brgyud*)<sup>1</sup> была основана в Тибете Марпой Чокьи Лодро (тиб. *mar pa chos kyi blo gros*, 1012–1097) или Марпа-лоцзавой (тиб. *mar pa lo tsa ba* 'Марпа-переводчик').

Сочинения, написанные шестнадцатью главами традиции Карма-кагью, держателями линии Гьялва Кармап, многочисленны, и перевод их трудов активно ведется и в настоящее время, например, в рамках проекта «Перевод работ Кармап»<sup>2</sup> осуществляется перевод на английский и другие языки. На русский язык переведены следующие сочинения Кармапы IX Вангчука Дордже: «Махамудра, рассеивающая тьму неведения» [Вангчук Дордже 2002], «Сущность океана истинного смысла» [Кармапа IX Вангчуг Дордже 2022]. Некоторые из трактатов Кармапы III Рангджунга Дордже также переводились на английский язык: см. «Luminous Heart» [Luminous Heart 2009], «The Profound Inner Principles» [Rangjung Dorje 2014], «Aspiration of the Mahamudra of Definitive Meaning»<sup>3</sup>, и в составе книги в виде комментариев «In praise of Dharmadhatu» [In praise of dharmadhatu 2007]. На русский язык переведены произведения: «Глубокий внутренний смысл» (тиб. *zab mo nang don*) [Кармапа Третий Рангджунг Дордже 2022], «О различении сознания и изначального осознания. О сущности Татхагаты» [Третий Кармапа Рангджунг Дордже 2008].

Рангджунг Дордже получил статус тулку (тиб. *sprul sku* 'букв. тело воплощения'), когда он еще не стал общепринятым методом передачи иерархической власти в Тибете. Как отмечает М. Капстейн, возможно, этот факт обострил его интерес к жанру джатаки. Примечательно, однако, что он решил сосредоточиться на жизни Будды, несмотря на то, что рассказы о предыдущих жизнях Кармапы начали появляться в трудах его предшественников: Кармапы I Дюсум Кьенпы (тиб. *Dus gsum mkhyen pa*) и Кармапы II Карма Пакши (тиб. *Kar ma pak+shi*) [Kapstein 2020: 439].

## Материалы

В электронном архиве под номером документа W3CN22341 имеется коллекция текстов «Коллекция писаний (печа) рассказов о прошлых жизнях Учителя Будды» (тиб. *ston pa thub pa'i dbang po'i 'khrungs rabs skor gyi dpe cha phyogs bsdu*). Сборник монастыря Далуншань расположен в разделе № 3 (ka, kha, ga). В коллекции Б. Лауфера (1874–1934), находящейся в Музее естественной истории им. Филда (г. Чикаго, США), в разделе антропологии под номером 336347 образец № 220 хранится оригинальная копия сборника издания Далуншань.

<sup>1</sup> Термин «Кагью» происходит от «линия преемственности четырех уполномоченных» (тиб. *bka' babs bzhi'i brgyud pa*) [Тринле 2009: 46–48].

<sup>2</sup> См. Translating the Karmapas' works [электронный ресурс]: URL: <https://www.translating-karmapas.org/> (дата обращения: 27.07.2022).

<sup>3</sup> См.: Aspiration of the Mahamudra of Definitive Meaning [электронный ресурс]: URL: <https://samyeinstitute.org/wp-content/uploads/2020/11/Aspiration-of-Mahamudra.pdf> (дата обращения: 27.07.2022).

### Структура сборника в ксилографическом издании монастыря Далуншань

Кармапа III Рангджунг Дордже оформил свое сочинение как обширное приложение к сборнику рассказов Арьяшуры. К тридцати четырем рассказам оригинального текста он добавил шестьдесят семь, таким образом, получился сто один рассказ, организованный в соответствии с последовательностью десяти совершенств (парамит) Бодхисаттвы. Каждое из них соответствует десяти тематическим разделам и завершается достижением состояния Будды. Его план всей работы отражен в тематическом содержании, расположенном в начале текста (тиб. *rgyal ba'i mdzad pa gsal byed pa'i mdor bsdus rags pa bstan pa* 'букв. общий конспект, разъясняющий деяния Победоносного'<sup>1</sup>) на 24-х листах.

Сборник монастыря Далуншань, на который мы опираемся в данном исследовании, имеется в электронной библиотеке буддийских источников BDRC (архивный номер: W3CN22341). Однако в данной версии отсутствует текст, написанный Арья Шурой (Джатаки 1–34), хотя, согласно данным М. Капстейна, описывающего идентичный сборник из коллекции Б. Лауфера, джатаки 1–34, написанные Арья Шурой (138 листов), в нем имеются.

Структура сборника выглядит следующим образом:

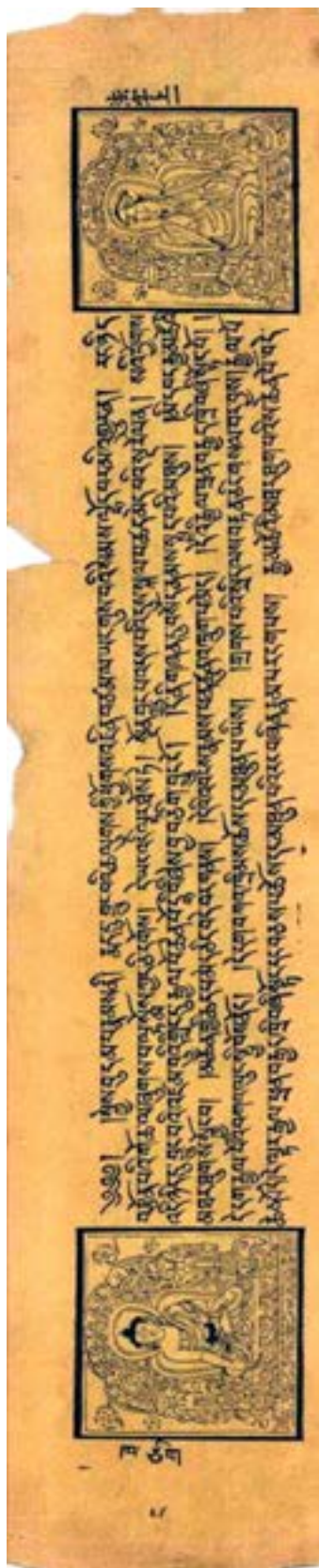
- 1) краткий тематический обзор (24 листа) — автор Рангджунг Дордже (том ка, см. факсимиле 1);
- 2) джатаки 1–34 Арьяшуры (138 листов), нумерация отдельная;
- 3) джатаки 35–101 (Рангджунг Дордже) (том kha):
  - джатаки 35–100;
  - жизнь Будды (рассказ № 101);
  - эпилог (Рангджунг Дордже);
- 4) колофон (Палден Таши) (том ga).

В первой части сборника, т. е. в кратком тематическом обзоре, написано следующее: *Gzhung don la gnyis te / byang chub sems dpa'i mdzad pa dang / mthar phyin pa'i mdzad pa'o / dang po la bcu / sbyin pa dang / tshul khriims dang / bzod pa dang / brtson 'grus dang / bsam gtan dang / shes rab dang / thabs la mkhas pa dang / smon lam dang / stobs dang / ye shes kyi bcu tshan no* '[Данный] текст состоит из двух частей: Деяния Бодхисаттвы и «Освобождающие» действия. [Что касается] первого пункта (деяния Бодхисаттвы), [в нем] 10 разделов: щедрость, дисциплина, терпение, усердие, медитация, мудрость, искусные средства, молитвы-пожелания, духовные силы, изначальная мудрость' [BX1: л. 1b].

### Парамиты

Наиболее распространенной является классификация из шести парамит. Согласно классификации, представленной Гампопой в «Драгоценном украшении освобождения», относящемся к жанру «ламрим» (тиб. *lam rim*), практика парамит относится к разделу, называемому «Противоядие от неведения относительно метода практики для достижения состояния Будды». Практика шести парамит в рамках пути к Просветлению предполагает прохождение следующих предваряющих этапов: принятие прибежища в Трех Драгоценностях и зарождение бодхичитты устремления (тиб. *smoṅ pa'i sems bskyed*). «Активная бодхичитта»

<sup>1</sup> Тиб. *rgyal ba*, санскр. *jīna* — эпитет Будды.



Факсимиле 1. Лист 1b (Том kha<sup>1</sup>) ксилографа «Поэзия [жанра] джагаки авторства мастера дхармы Рангджунга» из архива электронной библиотеки буддийских источников (BDRС<sup>2</sup>)

[Facs. 1. Poetry of [the Genre of] Jātakas by Dharma Master Rangjung Dorje. Page 1b (vol. kha). Xylograph. Buddhist Digital Resource Center]

<sup>1</sup> В архиве электронной библиотеки тибетоязычных буддийских источников BDRС раздел kha представлен изображениями — img. 49–532.

<sup>2</sup> Том 3 (ga), раздел kha/ skyes pa'i rabs kyi sab cad chos rje rang byung pas mdzad pa]. [электронный ресурс] // URL: <https://library.bdrс.io/show/bdr :W3CN22341?s=%2Fshow%2Fbdr%3AMW3CN22341%3Frabs%3Dbdr%3AW3CN22341#open-viewer> (дата обращения: 25.05.2022).

(тиб. 'jug pa'i sems bskyed) имеет три вида: упражнения в высшей этике, высшей мысли и высшей осознающей мудрости. Щедрость, этика и терпение — это практика высшей этики, медитативное сосредоточение — высшей мысли, различающая мудрость-осознание — высшей мудрости, а усилие поддерживает все три. Таким образом, шесть парамит составляют практику «активной бодхи-читты». «Щедрость рассеивает бедность, нравственностью/этикой достигается спокойствие, терпение побеждает ненависть, усердие — это [качество] Будды, медитация погружает ум внутрь, а осознание мудрости постигает высший смысл. Они являются причиной выхода из сансары и достижения нирваны» [Gampopa 1998: 181]. Парамиты также группируются по принципу «двух накоплений»: щедрость и этика — это накопление «заслуг», осознающая мудрость — накопление высшей мудрости; терпение, усердие и медитативное сосредоточение относятся к обоим накоплениям [Gampopa 1998: 182].

### Шесть основных парамит

1. Парамита даяния / щедрости (санскр. *dāna*, тиб. *sbyin pa'i pha pha rol tu phyin pa*);
2. Парамита дисциплины / этического поведения (санскр. *śīla*, тиб. *tshul khrims kyī pha rol tu phyin pa*);
3. Парамита терпения (санскр. *ksānti*, тиб. *bzod pa'i pha rol tu phyin pa*);
4. Парамита усердия / радостного усилия (санскр. *vīrya*, тиб. *brtson 'grus kyī pha rol tu phyin pa*);
5. Парамита медитативного сосредоточения / концентрации (санскр. *dhyāna*, тиб. *bsam gtan gyī pha rol tu phyin pa*);
6. Парамита мудрости (санскр. *prajñā*, тиб. *shes rab kyī pha rol tu phyin pa*).

### Четыре дополнительные парамиты

7. Парамита искусных средств / методов (санскр. *upāyakaūśala*, тиб. *thabs kyī pha rol tu phyin pa*);
8. Парамита молитв-пожеланий (санскр. *praṇidhāna*, тиб. *smon lam gyī pha rol tu phyin pa*);
9. Парамита духовных сил (санскр. *bala*, тиб. *stobs kyī pha rol tu phyin pa*);
10. Парамита изначальной мудрости (санскр. *jñāna*, тиб. *ye shes kyī pha rol tu phyin pa*) [Tsepa Rigzin 2008: 170].

Перечень джагак (джагаки 35–100 Рангджунга Дордже)

№	№ джагаки и листа <sup>1</sup> в сборнике РД (ВХ)	Название парамиты	Название джагаки на тибетском языке	Название на русском языке	Наличие перевода/пересказа на англ. яз.
1.	35 / 1v	Усердие (радостное усилие) санскр. vīrya тиб. brtson 'grus	seng ge'i rgyal po yi dam brtan par skyes pa'i rabs	Сочувственный лев	
2.	36 / 4r		ded dpon brtson 'grus chen por skyes pa'i rabs	Великое усердие (капитан)	
3.	37 / 6v		rgyal po gser mdog tu skyes pa'i rabs	Золотой король (Суварна)	[Richardson 2016: 60–62]
4.	38 / 8v		gcan zan kun dhar skyes pa'i rabs	Дикий зверь Кунда	
5.	39 / 11r		rigs ngan du 'khrungs pa'i rabs	Благой Король (неприкасаемый)	[Richardson 2016: 65–67]
6.	40 / 14r	Медитация, созерцание	dge slong grags pa'i 'od du skyes pa'i rabs	Бхिक्षу (гелонг) Кирти Прабха	
7.	41 / 16r		khyim bdag dben pa 'dod par 'khrungs pa'i rabs	Домохозяин, желающий заговорничества	
8.	42 / 18v	санскр. dhyaṇa	rgyal po sgron ma snang byed du 'khrungs pa'i rabs	Король Светильников	
9.	43 / 21v	тиб. bsam gtan	byang chub sems dpa' ri bong dben pa la dga' bar skyes pa'i rab	Кролик, живущий в уединении	
10.	44 / 23v		rgyal po kun tu go byed du 'khrungs pa'i rabs	Король Вразумляющий	
11.	45 / 25v		khye'u gnyi su 'khrungs pa'i rabs	Два мальчика	
12.	46 / 28v		rgyal po brtan pas byin du 'khrungs pa'i rabs	Король Ширадагта	
13.	47 / 31r		byang chub sems dpa' bde ba byin du 'khrungs pa'i rabs	Бодхисаттва, приносящий счастье	
14.	48 / 34r		dge slong snyan pa'i 'od du 'khrungs pa'i rabs	Гелонг Свет Славы (Яшапрабха)	
15.	49 / 36v		chu skyes su 'khrungs pa'i rabs	Ребенок, рожденный в воде (Падма)	
16.	50 / 42r		rgyal po 'jig rten sna tshogs la mngon par dga' bar 'khrungs pa'i rabs	Король Радость мира (Локананда)	

<sup>1</sup> В таблице приводится нумерация страниц без указания раздела, который имеется в рукописи.



17.	51 / 44v	Мудрость, высшее знание санскр. prajñā тиб. shes rab	rgyal po tshangs byin du 'khrungs pa'i rabs	Король Брахмадатта	[Richardson 2016: 70–72]
18.	52 / 47r		byang chub sems dpa' chos yongs su tshol bar 'dod par 'khrungs pa'i rabs	Искатель Дхармы	[Richardson 2016: 75–76]
19.	53 / 50v		ye shes ldan du 'khrungs pa'i rabs	Мудрая Кумари (Джнянавати)	
20.	54 / 53v		chu 'bebs su 'khrungs pa'i rabs	Туча (Мегха)	
21.	55 / 57v		me long gdong du 'khrungs pa'i rabs	Зеркальное лицо принца (Адаршамукха)	
22.	56 / 62v		bram zer 'khrungs pa'i rabs	Брахман	[Richardson 2016: 92–93]
23.	57 / 67v		zhi ba'i blo gros su skyes pa'i rabs	Мирный ум (Шангамати)	
24.	58 / 71v		klu'i rgyal por 'khrungs pa'i rabs	Нагараджа Большой Барабан	
25.	59 / 76r		chu streg tu 'khrungs pa'i rabs	Водная птица (бобер)	[Richardson 2016: 85–86]
26.	60 / 77v		ston pa shes rab sna tshogs su 'khrungs pa'i rabs	Будда Вишваджяна	[Richardson 2016: 89–90]
27.	61 / 80r	Искусные средства, метод санскр. prāyakaśāla тиб. thabs	ded dpon snying gje chen por 'khrungs pa'i rabs	Милосердный капитан	[Richardson 2016: 90–92]
28.	62 / 82r		rgyal bu gzhon nu snying gje cher sems su 'khrungs pa'i rabs	Молодой принц с сочувственной душой	
29.	63 / 87r		khye'u skar mar 'khrungs pa'i rabs	Звезда	[Richardson 2016: 97–98]
30.	64 / 89v		brgya byin tu 'khrungs pa'i rabs	Индра, помогающий превозмочь недобродетели	
31.	65 / 90v		ston pa bram zer 'khrungs pa'i rabs	Будда Брахман	[Richardson 2016: 100–101]
32.	66 / 92v		gar mkhan du 'khrungs pa'i rabs	Танцовщица	[Richardson 2016: 104–105; Gamble 2020: 148–156]

33.	67 / 94v			nga la nur 'khrungs pa' i rabs	Чакравартин Мамдхягу	
34.	68 / 102r			klu' i rgyal por 'khrungs pa' i rabs	Король нагов [Наслаждающийся сокровищами]	[Gamble 2020: 157–162]
35.	69 / 103v			yan lag ma smad par 'khrungs pa' i rabs	Король-лев	
36.	70 / 105r			bram ze' i khye' u sprin du skyes pa' i rabs	Мегха, сын брахмана	
37.	71 / 109v	Молитвы-		rgyal po 'od ldan du skyes pa' i rabs	Король Прабхавати (Бхасвара)	
38.	72 / 112v	пожелания		bram ze sgra nam par grags par skyes pa' i rabs	Знаменитый Брахман	
39.	73 / 114v	санскр. prañidhāna		rgyan po par skyes pa' i rabs	Игрок	
40.	74 / 118r	тиб. smon lam		des par skyes pa' i rabs	Мирное и нежное создание (Пешала)	
41.	75 / 120r			glang po che kha drug par skyes pa' i rabs	Слон с шестью бивнями	
42.	76 / 124r			kun tu rgyu 'char kar skyes pa' i rabs	Аскет Удая	
43.	77 / 126r			rgyal po nor can du skyes pa' i rabs	Богатый король	[Richardson 2016: 108–110]
44.	78 / 129r			bram ze zla dgar skyes pa' i rabs	Брахман Радость Луны	
45.	79 / 133r			rgyal po nam mkhar skyes pa' i rabs	Король Акаша	
46.	80 / 136v			dpal gyi sder skyes pa' i rabs	Король Шрисена	
47.	81 / 150r	Сила, Духовные		snying stobs chen por skyes pa' i rabs	Принц Махасагтва	
48.	82 / 153v	силы		rgyal po zla 'od du skyes pa' i rabs	Король Лунный Свет (Йогасана)	
49.	83 / 159v	санскр. bala		rgyal po shi bi par skyes pa' i rabs	Король Шиби	
50.	84 / 162v	тиб. stobs		ston pa rtsibs kyī mu khyud du skyes pa' i rabs	Учитель (Будда) Аранеми	
51.	85 / 164v			byang chub sems dpa' rtag tu brnyas pa la bzod pa dang ldan par skyes pa' i rabs	Бодхисаттва Обладающий Терпимостью	
52.	86 / 167r			seng ger skyes pa' i rabs	Король-лев со спутанными волосами	
53.	87 / 169r			ded dpon du skyes pa' i rabs	Капитан	
54.	88 / 172v			nor bzang su skyes pa' i rabs	Судхана (Манибхадра)	

55.	89 / 184г		su sha dhe bar skyes pa'i rabs	Благостный король (Сушадева)	
56.	90 / 190г		bsod nams stobs su skyes pa'i rabs	Достойный принц (Пуньябала)	[Richardson 2016: 114–117]
57.	91 / 197г	Изначальная мудрость санскр. jñāna тиб. ye shes	'od bzangs su skyes pa'i rabs	Риши Супрабха (Благой свет)	
58.	92 / 199г		drang srong du skyes pa'i rabs	Риши, постигший «окончание века»	
59.	93 / 201г		tog gi blo gros su skyes pa'i rabs	Кетумати (Вершинный Интеллект)	
60.	94 / 204v		sngo bsangs su skyes pa'i rabs	Шаямака	
61.	95 / 206v		nyi 'phreng spong du skyes pa'i rabs	Брахман Сурьямала Прахана	
62.	96 / 209г		mga bong du skyes pa'i rabs	Уштра (Верблюды)	
63.	97 / 213г		mu khyud 'dzin du skyes pa'i rabs	Король Неми (Ниминдхара)	
64.	98 / 216г		dge slong ud pa la'i gdong du skyes pa'i rabs	Бикшу Голубой Лотос (Утпала Мукха)	[Richardson 2016: 121–123]
65.	99 / 219v		byang chub sems dpa' dpa' ba'i stobs su skyes pa'i rabs	Бодхисаттва Сила Отваги (Шурабала)	[Richardson 2016: 126–129]
66.	100 / 222г		gzi brjid drag por skyes pa'i rabs	Благородное Великолепие	

**Колофон сборника в ксилографическом издании монастыря Далуншань**

Согласно колофону и сведениям, опубликованным М. Капстейном, монастырь Далуншань был основан в 1284 г. при династии Юань. Инициатором публикации и возможным автором колофона был Палден Таши (тиб. *Drpal ldan bkra shis*). К началу правления Сюаньдэ монастырь стал его резиденцией (1377–1442). Этот тибетский учитель и переводчик из Амдо работал переводчиком Кармапы V Дешин Шегпа (тиб. *de bzhin gshegs pa*, 1384–1415) во время визита последнего к императору Юнлэ в 1406 г. В 1419 г. он был назначен имперским администратором монастырей и монахов, а также занят переводом важных тантрических текстов на китайский язык [Kapstein 2020: 443]. Дата издания этого памятника была установлена благодаря информации, указанной в колофоне Палденом Таши: *zwon de'i lo lnga pa thun mong lo / tha skar zla ba'i lha las babs pa'i tshe la // ta'i lung shen sde'i tsug lag khang chen por grub par bgyis pa 'dis bstan pa dang sems can mang po la phan par gyur cig / 'В пятый год [правления] Сюаньдэ, в год Металлической Собаки, во время схождения с [небес] Богов во время девятого месяца (по лунному календарю), это было сделано в великом храме ta'i lung shen (= Далуншань). Пусть это принесет пользу учению и множеству существ!'* [BX1 (ga): 27b–28a<sup>1</sup>].

Данный сборник был издан по прошествии ста лет после жизни Кармапы III Рангджунга Дордже, что говорит о важности его трудов для последующих поколений ученых лам и последователей буддийской традиции. Интересным является тот факт, что наряду с сочинениями, затрагивающими такие темы, как «воззрения Рангтонг и Жентонг» и др., «практика тантры», Рангджунг Дордже пишет сборник джатак, относящийся к жанру «популярной» литературы.

**Заключение**

«Джатакамала» Арья Шуры пользовалась популярностью как в индуистской, так и в буддийской традициях. Она была переведена на тибетский язык и вошла в ряд фундаментальных трактатов. Кармапа III Рангджунг Дордже дополнил «Джатакамалу» Арья Шуры шестьдесятю семью джатаками — рассказами о прошлых жизнях Будды, вероятно, испытывая особый интерес к этому жанру, поскольку сам в раннем детстве был признан «перерожденцем». В рассказах повествуется о деяниях бодхисаттвы, принимающем обличия различных людей и животных, но, тем не менее, не отклоняющемся от исполнения своего пути парамит — парамитаяны<sup>2</sup>. Сборник ксилографического издания монастыря Далуншань представляет особый интерес, так как является наиболее ранним изданием 1430 г. Благодаря информации, представленной в колофоне, возможным автором которого является Палден Таши, мы можем судить о времени и месте издания ксилографа. Сборник и перевод его рассказов представляют ценность как для востоковедов, буддологов и практикующих буддистов, так и для широкого круга читателей, интересующихся индийской и буддийской литературой.

<sup>1</sup> В соответствии с нумерацией страниц ксилографа в архиве электронной библиотеки тибетоязычных буддийских источников BDRC — *img. 586–587*.

<sup>2</sup> Парамитаяна, или путь *парамит* — религиозный путь на котором средствами практики являются парамиты [Андросов 2011: 397].

Источники

BX1 — *Rang byung rdo rje*. Skyes pa'i rabs kyis bead chos rje rang byung pas mdzad pa bzhug so (= Поэзия [жанра] джатаки авторства мастера дхармы Рангджунга) // ston pa thub pa'i dbang po'i 'khrungs rabs skor gyi dpe cha phyogs bsdus = (Коллекция писаний (печа) рассказов о прошлых жизнях Учителя Будды). Vol. 3 (ga). 1430. 588 p. [электронный ресурс] // URL: <https://library.bdrc.io/show/bdr:MW3CN22341?tabs=bdr:W3CN22341> (дата обращения: 07.11.2022).

Sources

[Ninth Karmapa] Rangjung Dorje. Poetry of [the Genre of] Jātakas by Dharma Master Rangjung Dorje. In: The Collection [Garland] of Birth Stories of the Teacher (Buddha). Vol. 3 (ga). 1430. 588 p. On: Buddhist Digital Resource Center. Available at: <https://library.bdrc.io/show/bdr:MW3CN22341?tabs=bdr:W3CN22341> (accessed: 7 November 2022). (In Tib.)

Литература

- Андросов 2011 — *Андросов В. П.* Индо-тибетский буддизм. Энциклопедический словарь: монография. М.: Ориенталия, 2011. 448 с.
- Арья Шура 2000 — *Арья Шура*. Гирлянда джатак, или Сказания о подвигах Бодхисаттвы / пер. с санскрита А. П. Бараникова и О. Ф. Волковой. М.: Вост. лит., 2000. 367 с.
- Вангчук Дордже 2002 — *Вангчук Дордже, Девятый Кармапа*. Махамудра, рассеивающая тьму неведения. С комментарием, преподанным устно, Беру Кьенце Ринпоче / пер. с англ. М. Елинского. М.: Шанг-Шунг, 2002. 127 с.
- Дараната 1869 — *Дараната*. Буддизм, его догматы, история и литература / пер. с тиб. В. Васильева. СПб.: Тип. Имп. АН, 1869. 288 с.
- Кармапа IX Вангчуг Дордже 2022 — *Кармапа IX Вангчуг Дордже*. Сущность океана истинного смысла / пер. с тиб. В. Рагимова. М.: Буддадхарма, 2022. 312 с.
- Кармапа Третий Рангджунг Дордже 2022 — *Кармапа Третий Рангджунг Дордже, Джамгон Конгтрул Йонтен Гьямцо*. Глубокий внутренний смысл / пер. В. Вольского. СПб.: Танадук, 2020. 492 с.
- Третий Кармапа Ранджунг Дордже 2008 — *Третий Кармапа Ранджунг Дордже*. О различении сознания и изначального осознания. О сущности Татхагаты. М.: Шечен, Ганга, 2008. 288 с.
- Тринле 2009 — *Тринле Карма*. История Кармап Тибета / пер. с англ. М.: Алмазный путь, 2009. 244 с.
- Aryasura: 1983 — *Āryaśūra*. The marvelous companion: life stories of the Buddha / Tibetan translation series. Dharma Publishing, 1983. 359 p.
- Gamble 2020 — *Gamble R.* The Third Karmapa Rangjung Dorje. Master of Mahāmudrā. (Series: Lives of the Masters). Boston: Shambala, 2020. 274 p.
- Gampopa 1998 — *Gampopa*. The jewel ornament of liberation: the wish-fulfilling gem of the noble teachings / translated by Khenpo Konchog Gyaltsen Rinpoche. Boulder: Snow Lion Publ., 1998. 520 p.
- In praise of dharmadhatu 2007 — Nagarjuna and Third Karmapa, Rangjung Dorje / translated and introduced by Karl Brunnholz. Ithaca, NY: Snow Lion Publications, 2007. 432 p.
- Jātakamālā 2010 — Jātakamālā or Garland of Birth Stories by Āryaśūra / translated by J. S. Speyer. Electronic edition, 2010. 458 p.
- Kapstein 2020 — *Matthew T. Kapstein*. The Jātakamālā of Āryaśūra 'with the supplement of the Third Rgyal-dbang Karma-pa Rang-byung-rdo-rje: The 1430 Dalongshan xylographic edition conserved in the Berthold Laufer Collection of the Field Museum of Natural History, Chicago. In: On a Day of a Month of the Fire Bird Year. Festschrift for Peter Schwiieger on his 65<sup>th</sup> Birthday / ed. by J. Bischoff, P. Maurer and C. Ramble. Kathmandu: Lumbini International Research Institute, 2020. Pp. 437–452.

- Khoroche 1989 — *Khoroche P.* Once the Buddha Was a Monkey: Ārya Śūra's Jātakamālā. Chicago: University of Chicago Press, 1989. XIX + 273 p.
- Luminous heart 2009 — Luminous heart: the Third Karmapa on consciousness, wisdom, and Buddha nature. Translated and introduced by Karl Brunnholzl. Nithartha Institute Series. Ithaca, NY: Snow Lion Publications, 2009. XVII + 484 p.
- Once the Buddha Was a Monkey 1989 — Once the Buddha Was a Monkey. Ārya Śūra's Jātakamālā / translated from the Sanskrit into English by Peter Khoroche. Chicago: The University of Chicago Press, 1989. 273 p.
- Rangjung Dorje 2014 — *Rangjung Dorje Third Karmapa.* The profound inner principles. With Jamgon Kongtrul Lodro Taye's commentary "Illuminating the Profound Principles", translated, annotated, and introduced by E. Callahan, Snow Lion, 2014. 768 p.
- Richardson 2016 — *Richardson Sarah Aoife.* Painted Books for Plaster Walls: Visual Words in the Fourteenth-Century Murals at the Tibetan Buddhist Temple of Shalu. Ph.D. dissertation. Department of Art, University of Toronto. Volume 2 Appendix. 146 p.
- Tsepak Rigzin 2008 — *Tsepak Rigzin.* Tibetan-English Dictionary of Buddhist Terminology. Dharamsala: Library of Tibetan Works and Archives, 2008. 306 p.

### References

- Androsov V. P. Indo-Tibetan Buddhism: An Encyclopedic Dictionary. Monograph. Moscow: Orientalia, 2011. 448 p. (In Russ.)
- Āryaśūra. Once the Buddha Was a Monkey: Ārya Śūra's Jātakamālā. P. Khoroche (transl.). Chicago: University of Chicago Press, 1989. XIX + 273 p. (In Eng.)
- Āryaśūra. The Garland of Jātakas: Or Tales of the Bodhisattva's Deeds. A. Barannikov, O. Volkova (transl.). Moscow: Vostochnaya Literatura, 2000. 367 p. (In Russ.)
- Āryaśūra. The Jātakamālā: Or Garland of Birth Stories by Āryaśūra. J. S. Speyer (transl.). Electronic edition, 2010. 458 p. (In Eng.)
- Āryaśūra. The Marvelous Companion: Life Stories of the Buddha. Tibetan Translation Series. Dharma Publishing, 1983. 359 p. (In Eng.)
- Gamble R. The Third Karmapa Rangjung Dorje. Master of Mahāmudrā. Series: Lives of the Masters. Boston: Shambhala, 2020. 274 p. (In Eng.)
- Gampopa. The Jewel Ornament of Liberation: The Wish-Fulfilling Gem of the Noble Teachings. Khenpo Konchog Gyaltsen Rinpoche (transl.). Boulder: Snow Lion Publ., 1998. 520 p. (In Eng.)
- Kapstein M. T. The Jātakamālā of Āryaśūra with the supplement of the Third Rgyal-dbang Karma-pa Rang-byung-rdo-rje: The 1430 Dalongshan xylographic edition conserved in the Berthold Laufer Collection of the Field Museum of Natural History, Chicago. In: Bischoff J., Maurer P., Ramble C. (eds.) On a Day of a Month of the Fire Bird Year. Festschrift for Peter Schwiieger on his 65<sup>th</sup> Birthday. Kathmandu: Lumbini International Research Institute, 2020. Pp. 437–452. (In Eng.)
- Karma Trinley. The History of the Sixteen Karmapas of Tibet. Moscow: Almaznyi Put, 2009. 244 p. (In Russ.)
- Nagarjuna, Third Karmapa Rangjung Dorje. In Praise of Dharmadhatu: Nagarjuna and Rangjung Dorje on Buddha Nature. K. Brunnhölzl (introd., transl.). Ithaca, NY: Snow Lion Publications, 2007. 432 p. (In Eng.)
- Ninth Karmapa Wangchuk Dorje. The Mahamudra: Eliminating the Darkness of Ignorance. Beru Khyentse Rinpoche (comment.). M. Yelinsky (transl.). Moscow: Shang Shung, 2002. 127 p. (In Russ.)
- Ninth Karmapa Wangchuk Dorje. The Ocean of Definitive Meaning. V. Ragimov (transl.). Moscow: Buddhadharma, 2022. 312 p. (In Russ.)
- Richardson S. A. Painted Books for Plaster Walls: Visual Words in the Fourteenth-Century Murals at the Tibetan Buddhist Temple of Shalu. Ph.D. dissertation. Department of Art, University of Toronto. Volume 2, Appendix. 146 p. (In Eng.)

- Tāranātha. Buddhism and Its Tenets, History and Literature. Part III: History of Buddhism in India. V. Vasilyev (transl.). St. Petersburg: Imperial Academy of Sciences, 1869. 288 p. (In Russ.)
- Third Karmapa Rangjung Dorje, Jamgon Kongtrul Yonten Gyatso. The Profound Inner Principles. V. Volsky (In Russ.). St. Petersburg: Tanaduk, 2020. 492 p. (In Russ.)
- Third Karmapa Rangjung Dorje. Luminous Heart: The Third Karmapa on Consciousness, Wisdom, and Buddha Nature. Moscow: Shechen, Ganga, 2008. 288 p. (In Russ.)
- Third Karmapa Rangjung Dorje. Luminous Heart: The Third Karmapa on Consciousness, Wisdom, and Buddha Nature. K. Brunnhölzl (transl., introd.). Nitartha Institute Series. Ithaca, NY: Snow Lion Publications, 2009. XVII + 484 p. (In Eng.)
- Third Karmapa Rangjung Dorje. The Profound Inner Principles. With Jamgon Kongtrul Lodrö Taye's commentary 'Illuminating 'The Profound Principles''. E. Callahan (transl., introd., etc.). Ithaca, NY: Snow Lion Publications, 2014. 768 p. (In Eng.)
- Tsepak Rigzin. Tibetan-English Dictionary of Buddhist Terminology. Dharamsala: Library of Tibetan Works and Archives, 2008. 306 p. (In Tib. and Eng.)